

IX.

VELÁZQUEZ GARCÍA, Sara y NÚÑEZ GARCÍA, Laureano (coords.) (2020). *(Auto)narrativas: hacia la construcción de un canon alternativo en italiano*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

La literatura tiene una función social, perenne, individual, transformativa y creativa que es la de ser archivo de la historia de las civilizaciones. También tiene una naturaleza caduca, que muda, se convierte y permite que se abonen nuevos cultivos que son fruto y sedimento. *(Auto)narrativas: hacia la construcción de un canon alternativo en italiano* aglutina esta faceta múltiple de la literatura para reconsiderar cómo, qué se archiva y qué se puede proponer para que, en el futuro, se añadan nuevas páginas e historias que sean, como la literatura misma: sociales, perennes, creativas, caducas y transformativas. Este libro busca transformar el archivo de mujeres e historias que, en lengua italiana, han narrado esos términos tan patriarcales y dominantes que son la historia, la civilización y las literaturas.

El libro emerge como tratado que busca incluir una polifonía de visiones sobre escritoras y personajes mujeres que exploran, mediante la autonarrativa, distintas maneras de describir(se) y escribir(se). En un momento crucial para la redefinición de términos como feminidades y masculinidades más allá de tendencias y manifiestos científicos que limitan y buscan homogeneizar, este compendio de artículos busca «abrir ventanas», como se dice en la introducción, para cuestionar y permitir una visión más heterogénea a la hora de abordar esta temática desde la práctica y lectura literaria. Roberto Assagioli, Meena Kandasamy o Ana María Fraile-Marcos hablan, desde diversas perspectivas, de los beneficios que

la autonarrativa tiene¹. Assagioli (2003) lo utiliza desde la práctica transpersonal para reconocerse dentro de la propia individualidad y colectividad. Kandasamy (2017, 2019) como una manera de entender, exponer y denunciar las estrategias que impiden, bloquean o ejercen múltiples violencias sobre una escritora que quiere narrar su historia. Fraile-Marcos (2020) reconoce la labor curativa, reconciliadora y de protesta que la práctica de la autonarrativa tiene para el contexto de creación literaria y de imaginario social que sigue respecto a una resiliencia que, a través del poder terapéutico de escribir y de leer, busca sobrevivir transformando las estructuras que han puesto en peligro esa supervivencia.

Este libro² coordinado por Sara Velázquez García y Laureano Núñez García aglutina las tres visiones y proporciona distintas maneras de archivar esas escrituras y escritoras desde distintos momentos históricos y prácticas de autonarración. La selección de diversos autores y autoras que, académica y vivencialmente, cuentan las maneras en las que se ha relatado y qué se ha descrito a lo largo de la historia es una perfecta oportunidad que este volumen utiliza para añadir una perspectiva múltiple que claramente traza redes de diversa índole para la historia de la literatura en italiano. Estos enlaces

¹ Assagioli, R. (2003). *Psicosíntesis. Ser Transpersonal*. Milán: Gaia; Fraile-Marcos, A. M. (ed.) (2020). *Glocal Narratives of Resilience*. Nueva York: Routledge; Kandasamy, M. (2017). *When I Hit You: Or, A Portrait of the Writer as a Young Wife*. Londres: Atlantic Books; Kandasamy, M. (2019). *Exquisite Cadavers*. Londres: Atlantic Books.

² Este libro se enmarca en el proyecto I+D+I financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Salamanca, con el título «(Auto)narrativas exocanónicas: escritoras y personajes en los márgenes» dirigido por la profesora Miriam Borham Puyal de la Universidad de Salamanca.

y visiones entrecruzados unen temporalidades, clases sociales, posturas políticas y entendimiento al poder archivístico de la literatura.

El volumen parte del poder innato de las narraciones exocanónicas, término acuñado por Daniel Escandell³, para reconfigurar el canon literario. Escandell habla de la posibilidad de las narrativas que están fuera del canon (de ahí, *exocanónicas*) para modificar las estructuras excluyentes y comenzar a formar parte del canon. La división de este libro en dos partes está constituida de acuerdo con esta doble posibilidad. Así, es muy acertado comenzar con una primera parte que, bajo el título «Visibilizar el pasado (1500-1945): memoria y recreación» expone trabas temporales que se han ido repitiendo a lo largo de los siglos para las mujeres que escribían o para la manera en la que se narraban personajes mujeres. ¿Qué y quién cuenta la historia? Y ¿cómo se crea una (futura) memoria? Son las dos preguntas que se contestan a través de distintos capítulos de libro que recorren cinco siglos de literatura en italiano. En la segunda sección, titulada «Autoras y personajes exocanónicos en la Italia contemporánea» se estudian personajes y narradoras que, desde la actualidad, buscan llevar a cabo un cambio simultáneo en las estructuras monolíticas y patriarcales que hoy en día siguen definiendo y restringiendo la posibilidad de escuchar voces y visiones que han sido deliberadamente consideradas como otras o en los márgenes para no desestabilizar esos andamios que, para utilizar los mismos adjetivos, son monolíticos y patriarcales a la hora de apuntalar y sostener el canon literario con actitudes de superioridad crítica y académica.

³ Escandell Montiel, D. (2017). «Prado sin Ríos: Espacios en el Canon Metaliterario de la Narrativa de la Memoria». *Ogigia, Revista electrónica de estudios hispánicos*, n. 21, pp. 5-24.

Construir archivo para destruir: ¿Desnaturalizar para *renaturalizar*?

¿Cuál es la actitud para considerar la lógica vertida sobre el momento actual desde y en la literatura? En primer lugar, fomentar una perspectiva plural y no dogmática. En segundo, destruir la manera en la que se ha mirado al pasado, con una actitud paternalista que buscaba definir *lo femenino* desde lo restrictivo de un término que mira a lo biológico como estructura inamovible. En tercer lugar, cuestionar esos modelos de feminidad desde la pluralidad de la utilización del sustantivo *mujeres*. Más adelante, volver a examinar, quizás destruyendo, los pilares que consideraron los archivos literarios como posesión de verdad única y restrictiva. De ahí la importancia de la tarea de desnaturalizar, como si fuera un nervio bucal, los dogmas académicos incluyendo análisis y redes como los propuestos en la primera parte de este volumen. Desde aquí, se pueden *renaturalizar*, como dice Alejandra Moreno Álvarez⁴, las narraciones actuales del momento contemporáneo, tal y como ilustra la segunda parte del volumen.

Hablar de canon literario y literatura, en singular, es una práctica que hegemoniza y clasifica. Puede tener un sentido práctico o puede ser una práctica que ha naturalizado estrategias de control teórico y práctico para imponer y manipular. Este volumen sigue la idea de Nivedita Menon⁵ de construir una *práctica* social, humana y literaria que deja a un lado la obsesión por teorizar. Plantear modificaciones y ejecutar esas acciones es prioridad necesaria. Desde el punto de vista de la consideración activa sobre narradoras y narraciones, este volumen en práctica

⁴ Moreno Álvarez, A. (2018). «Una mujer viajera: Vita Sackville-West». En D. Pastor García (ed.), *Escritoras en redes culturales transnacionales* (pp. 89-96). Berlín: Peter Lang.

⁵ Menon, N. (2012). *Seeing like a Feminist*. Nueva Delhi: Zubaan/Penguin.

desnaturaliza las visiones únicas y estáticas en la historia de la literatura en lengua italiana para *renaturalizarlas* con voces que antes no estaban. Los diversos capítulos actualizan e incorporan miradas y voces desde la pluralidad intercultural e intergeneracional que debería significar la práctica archivística como acceso a derechos humanos de tercera generación como la educación, el acceso a una información honesta y la posibilidad de conocer todas las visiones sobre una determinada cuestión. Esta incógnita, en este volumen, se convierte en pregunta sobre qué autoridad y con qué objetivos decide contar, narrar o incluir una determinada visión. Esos sesgos (y su posible utilización) son lo que el lector del volumen coordinado por Velázquez García y Núñez García puede trazar con otras lenguas en la futura tarea de renovar el canon literario desde una visión o en un proceso pedagógico, inclusivo y con responsabilidad social y ética.

Este libro que aquí se reseña ofrece nuevas posibilidades para escribir y considerar la pluralidad contemporánea de Italia, incluyendo distintas maneras de ser italiana/o, comparando y edificando nuevas identidades nacionales más allá de viejos y nuevos estereotipos, y la manera en la que todas estas contradicciones convergen y pueden transformar la identidad italiana y su representación literaria. Se desmonta en estas páginas la idea de *La Italia*, para evitar la feminización (tan restrictiva, tan llena de matices demasiado utilizados) para destacar la posibilidad de las nuevas maneras de escribir y describir las futuras narraciones y consideraciones críticas sobre la producción literaria contemporánea. La selección de artículos propuestos por los dos coordinadores permite trazar unas genealogías que actúan como superficie multiplataforma para contar y construir legados literarios que son transgeneracionales. La idea transformativa que es innata al término de Daniel Escandell de *narraciones exocanónicas* se convierte en

realidad con el efecto de eco que realizan las distintas contribuciones y perspectivas teóricas y prácticas utilizadas.

La construcción afectiva de una memoria colectiva, dinámica e inclusiva es otro de los aspectos destacables de la selección de artículos. Si, como dice Leela Gandhi⁶, el miedo y el odio actúan como elementos sobre los que se crean redes afectivas en la narración de naciones (2006: 12), es importante destacar los elementos que crean ansiedad en cuanto a este miedo, tal y como reconoce María Jesús Llarena Ascanio⁷ (2020: 107). A lo largo de este volumen se analizan tradiciones, distancias y diferencias en la manera de escribir Italia e inscribirse y describirse como mujeres escritoras y personajes. El objetivo y resultado es, por tanto, el que se indica en esta sección y el que se describe en la introducción: la inclusión de una perspectiva plural que permita que se cree un espacio a través del cual la memoria se conforme a través de muchas memorias. En el caso de la literatura, es el canon siendo abierto, desnaturalizado, para que se integre, *renaturalice*, para incorporar visiones más amplias. En este caso, la persona que lea el libro encontrará la respuesta para ver si se crea o hay alguien (o un grupo), con unos intereses determinados.

La literatura es un fenómeno plural, heterogéneo y conflictivo que es transgeneracional. No existe una narración sobre la historia

⁶ Gandhi, L. (2006). *Affective Communities. Anticolonial Thought, Fin-de-Siècle Radicalism and the Politics of Friendship*. Durham: Duke University Press.

⁷ Llarena Ascanio, M. J. (2020). «Other Indias as a Third Space in Canada's Aging Anxiety and Bodily Corruption in Rohinton Mistry's Work». En J. I. Oliva Cruz, A. Navarro-Tejero y J. Diego Sánchez (eds.), *Revolving around India(s): Alternative Images, Emerging Perspectives* (pp. 107-120). Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

que pueda ofrecer todo lo que se recitó, escribió o publicó. Al menos hoy por hoy, cuando se siguen reconociendo huecos, ausencias y manipulaciones. Este volumen nos permite trazar genealogías que coexisten y disienten a la hora de archivar, casi con función paleontológica, las voces, narraciones y silencios. Y en la presencia, mantenimiento y práctica de actos de resistencia y disidencia, la reformulación del canon literario con voces que se *autonarran* incorpora una nueva dinámica que cuestiona y reedifica los pilares del canon literario. La selección colectiva que Sara Velázquez García y Laureano Núñez García incluyen en *(Auto)narrativas: hacia la construcción de un canon alternativo en italiano* establece una base que funda, destruye y rehace el proceso de escrituras y silencios literarios para las mujeres en lengua italiana.

El subtítulo de *hacia la construcción* es una constante en las contribuciones porque

incorporan diversas temporalidades, diferencias, perspectivas y acercamientos teóricos que se entrelazan y disienten por momentos. Esta visión variada se entronca en diversas raíces y copas de árboles que permiten considerar las peculiaridades del canon literario en italiano junto a incógnitas y cartografías de visiones y voces ausentes, en eco o sobrerrepresentadas. Las preguntas y respuestas emergen como parte de genealogías que van más allá de los límites teóricos que han sido utilizados para acercarse a las idiosincrasias de la literatura italiana de y sobre mujeres. Sin duda, este volumen se puede considerar un tratado fundamental para seguir revisando, cuestionando y reformulando el canon literario.

JORGE DIEGO SÁNCHEZ
Universidad de Salamanca

